

to disclose such information to any other body contributing in funding the project,
b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,
c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or
d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

20-4- احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

20-5- تبقى احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

21. العقود الثانوية

21-1- على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

21-2- يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

22. المواصفات والمقاييس

22-1- المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open-air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.

23. التغليف والمستندات

23-1 يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمّل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

23-2 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

24. التأمين

24-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، أو التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

25. النقل

25-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any

26. الاختبار والفحص الهندسي

26-1 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

26-2 يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (26-2) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري

26-3 يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (26-2) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

26-4 على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجرى فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

26-5 يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين للالتزامات تحت العقد.

delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all

6-26 على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

7-26 يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (4-23) من الشروط العامة للعقد.

8-26 إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (6-23) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

27 الغرامات التأخيرية 27

1-27 باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط العامة للعقد، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.

Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits,

1-28 يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

2-28 بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

3-28 يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

4-28 يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

5-28 يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

6-28 إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

29. التعويض عن براءات الاختراع

1-29 على المجهز، بموجب الفقرة (24-2) من الشروط العامة للعقد، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / ا ضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو

actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,

b- Selling the products of such Commodities in any other Country.

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipment's or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in

29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly.

The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

29-2- إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (29-1) من الشروط العامة للعقد، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

29-3- إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

29-4- يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

29-5- على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities' specification.

31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the

براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

30. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد
أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا أن هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط أن هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

31. التغيير في القوانين والأنظمة:

31-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييرا على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على أداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة أو النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لايدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة أو النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة

Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

32. القوة القاهرة

32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.

b- Method of Packaging and Shipping.

c- Point of Delivery.

d- Related services to be provided by the Supplier.

32-1 لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

32-2 لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

32-3 على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

33. تغيير الأوامر وتعديل العقد

33-1 يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

33-2 إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها

إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتها. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

3-33 على الطرفين أن يتفقا مسبقا على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

4-33 استناداً الى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

34-Extension of Term

34 . تمديد المدة

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

1-34 إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/GeneralConditionsoftheContract

2-34 باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (34-1) من الشروط العامة للعقد.

35- Work Withdrawal

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

- b) If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.
- c) If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.
- d) If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).
- e) If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or
Waives his rights to his creditors.
- f) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors
- g) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional Liquidation for the purpose of merger or reformation.
- j) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may
Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.
- i) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.
- k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.
- l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.
- m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.
- n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.
- o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.
- p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work

1-35 سحب العمل بسبب أخلال او تقصير المجهز:

- للمشتري وبعد إعطاء المجهز أنذاراً تحريرياً لمدة (15) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.
- أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.
- ب- اذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.
- ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).
- د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنه.
- هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائنه.
- و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.
- ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.
- ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.
- ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة 15 يوماً .
- ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.
- ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (30) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.
- ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة 34 من الشروط العامة للعقد.
- م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.
- ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة 3 من الشروط العامة للعقد في تناقضه على العقد او في تنفيذه.
- ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.
- ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او

quality or violates the instructions of the buyer.

q) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission, financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.

s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

36- Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new

هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز (انذاره). يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

1- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.

2- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

3- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

4- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر , الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

5- ممارسة الاعاقة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لأعاقبة اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقبة اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

36. التنازل

1-36 لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

37. قيود التصدير

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد, يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري , او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في

restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).

تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التحويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (3-35).

| Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods | | الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Supply Contracts | | لعقود تجهيز السلع | |
| The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on. | | تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد. | |
| General Conditions of the Contract 1-1-g | Buyer's Country: Republic of Iraq | دولة المشتري: جمهورية العراق | الشروط العامة للعقد 1-1 (ز) |
| General Conditions of the Contract 1-1h | Purchaser: Ministry of oil/South Refineries Company | المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة) | الشروط العامة للعقد 1-1 (ح) |
| General Conditions of the Contract 1-1-i | Project site(s)/Destination: South Refineries Company Head- Quarter (CIP) -Basra - Republic of Iraq | الوجهة النهائية : جمهورية العراق / محافظة البصرة / الشعبية / مخازن شركة مصافي الجنوب (الموقع الرئيسي) | الشروط العامة للعقد 1-1 (ل) |
| General Conditions of the Contract 4-2-a | Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS. | معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم CIP | الشروط العامة للعقد 2-4 (ا) |
| General Conditions of Contract 4-2-b | Latest version of INCOTERMS 2010 | ان الاصدار المحدث المستخدم للانكوترم 2010 | الشروط العامة للعقد 2-4 (ب) |
| General Conditions of Contract 3 | Corruptions and Fraud The Second Party (including his/ her employees and subcontractors and any other party related to the second party or the relevant contract and its amendments and addendums or extensions) commits not to offer or give to any of the first party employee any gift or advantage to make that employee acts or refrains from acting in a way that constitutes a failing to perform duties . This applies regardless whether the advantage is offered directly or through an intermediary. If the second party fails to comply with such commitment , the first party will take legal measures in place | الفساد والاحتيال يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او أي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او إعطاء لأي موظف تابع للطرف الاول أي عطية او منفعة او ميزة او وعدا بشيء من ذلك لجعل هذا الموظف ان يقوم بعمل معين او الامتناع عن عمل معين بما يشكل أخلاقا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد أعلاه فان على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده | الشروط العامة للعقد 3 |
| General Conditions of Contract 5-1 | Language: Arabic, English | اللغة المعتمدة: العربية ، الانكليزية | الشروط العامة للعقد 1-5 |
| General Conditions of Contract 8-1 | For sending notice, the Purchaser's address is: To: SOUTH REFINERIES COMPANY/ STATE COMPANY Street address: AL SHUAIBA Floor and room number: Contracts& Purchase Department / First Floor City: Basra Country: Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq | لإرسال البلاغات، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/شركة عامة عنوان الشارع: الشعبية رقم الطابق والغرفة: بناية الهيئات/ قسم العقود والمشتريات/ الطابق الأول المدينة: محافظة البصرة الدولة: جمهورية العراق البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq | الشروط العامة للعقد 1-8 |
| General Conditions of Contract 9-1 | Contracts are subject to the Iraqi law. | تخضع العقود للقانون العراقي. | شروط العقد العامة 1-9 |
| General Conditions of Contract 10-2 | A- COUNCILIATION: THE PARTIES ENDEAVOUR TO SETTLE AMICABLY ANY DISPUTE ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE P/O OR ANY PROVISION THERE OF THROUGH THE APPOINTMENT OF A COMMITTEE FROM BOTH PARTIES TO STUDY THE MATTER CAREFULLY AND COME TO AN | أ- التوافق: يحاول الطرفان فض أي نزاع ينشأ بينهما عن العقد أو شروطه وديا من خلال تشكيل لجنة مشتركة لدراسة الموضوع بعناية والتوصل إلى اتفاق وفقا للقوانين والتعليمات النافذة وفي حالة فشل الاتفاق يقوم الطرفين باللجوء إلى | الشروط العامة للعقد 2-10 |

| | | | |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| | <p>AGREEMENT ACCORDING TO RELEVANT EFFECTIVE LAWS AND INSTRUCTIONS. FAILING THE ABOVE, EITHER PARTY SHALL REFER THE MATTER TO THE IRAQI LAWS AND COURTS</p> <p>B- IRAQI COURTS: IN CASE NO AMICABLY SETTLEMENT FOR ANY DISPUTE IS REACHED. THE DISPUTE SHALL BE REFERRED TO THE IRAQI COURT , AND THE P.O. IS SUBJECTED TO IRAQI LAW, REGULATIONS AND INSTRUCTIONS</p> | <p>القانون العراقي وولاية القضاء العراقي .</p> <p>ب- المحاكم العراقية:</p> <p>في حالة عدم التوصل إلى حل ودي يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع , حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي.</p> | |
| <p>General Conditions of the Contract 13-1</p> | <p>Shipping And Other Documents To Be Submitted By The Supplier:</p> <p>The Following Documents Should Be Submitted At Least (10) Days Prior To Materials Arrival To Entry Point For Customs Clearance Purpose</p> <p>Otherwise The Supplier Will Bear All Charges Which will occur As Consequence for The Delay In Offering The Required Document at The Required Period.</p> <p>1- commercial Invoices Certified By Iraqi Comm. Attachee Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee ..</p> <p>2- Bill Of Lading/Gmr/Airway Bill</p> <p>3- Packing List</p> <p>4- Insurance Policy Or Certificate Of Insurance</p> <p>5- Certificate Of Origin Certified By Iraqi Comm. Attachee In The Country Of Origin Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee .</p> <p>6- Third Party Inspection Certificate From International Inspection Companies As Mentioned In Inspection Item</p> | <p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي</p> <p>يجب على المجهز تقديم الوثائق التالية على الأقل (10) أيام قبل وصول المواد نقطة الدخول وذلك لإنجاز عملية التخليص الكمر كي وبخلاف ذلك فإن المجهز سوف يتحمل كافة الأجر التي تظهر نتيجة التأخير في تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة .</p> <p>1 - قوائم تجارية مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية .</p> <p>2- قائمة شحن/بحرية/برية/جوية .</p> <p>3-قوائم التغليف .</p> <p>4-بوليصة أو شهادة تأمين .</p> <p>5- شهادة المنشأ مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية في بلد المنشأ أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية .</p> <p>6-شهادة فحص طرف ثالث من شركات عالمية معروفة كما في فقرة الفحص .</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-13</p> |
| <p>General Conditions of the Contract 15-1</p> | <p>Prices given for Commodities and Related Services executed</p> <p>un-adjustable</p> | <p>الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-15</p> |
| <p>General Conditions of the Contract 16-1</p> | <p>terms of payment : method and terms of payment for the supplier under this contract are as follows:by acceptance of the awardness and this contract you have agreed that the prices are firm and nonnegotiable and payment will be made through irrevocable untransferable unconfirmed l/c as follows :</p> <p>1-(50 %) upon shipment and submission of the necessary number of originals and copies of the contractors commercial. invoice clean on board, bill of lading or equivalent for other means of</p> | <p>– طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي: عند قبولك الإحالة وعقد الشراء تكون قد وافقت على أن يكون مبلغ الإحالة ثابتاً غير قابل للتفاوض ، ويكون الدفع عبر رسالة اعتماد غير مثبتة غير قابله للنقض أو التحويل على الشكل الآتي (1):</p> <p>50 % خمسون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ أصلية ومصورة من الوثائق اللازمة للبنك المرسل كما في الفقرة 1-13.</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-16</p> |

| | | | |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| | <p>transportation. certificate of origin. certificate of insurance and packing list.</p> <p>2-(45 %) after acceptance of the shipment and upon submission of a certificate issued by the bayer confirming receipt of the shipment and acceptance thereof checking and acceptance of shipment should be carried out not later than (2) months of shipment delivery to cip/ src.</p> <p>3-(5 %) after the period of guarantee is finished</p> | <p>(2) 45 % خمس وأربعون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي تدفع بعد قبول الشحنة و إصدار شهادة الفحص والمطابقة للمواد من قبل شركتنا لفترة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصول المواد إلى مخازن شركة مصافي الجنوب .</p> <p>(3) 5 % خمسة بالمائة تدفع بعد انتهاء فترة الضمان.</p> | |
| 16-5 General Conditions of Contracts | <p>If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days Not Applicable Interest rate that shall be applied is [insert number] %), not applicable Not Applicable</p> | <p>سوف لا يستحق المجهز اية فائدة او تعويض على اية مبالغ محجوزة او متاخرة من دفعاته</p> | <p>الشروط العامة للعقد 5-16</p> |
| 17 -1 General Conditions of Contracts | <p>- for the commodities manufactured outside the buyer's country, the supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the buyer's country, according to the prevailing legislations</p> <p>- Stamp fees which is equal to (0.003) of the total amount of contract should be borne by the supplier.</p> <p>- stamp fees of national campaign for building school and kindergarten which is equal to (1000) Iraqi dinar is deducted in advance should be borne by supplier</p> <p>- this contract is subject to all Iraqi tax laws and regulations in force.</p> | <p>بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم إصدار إجازة التصدير وأي رسوم أخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>- يكون المجهز مسؤولاً عن دفع رسم الطابع البالغة 0.003 من قيمة العقد الكلية .</p> <p>- يكون المجهز مسؤول عن دفع رسم الطابع للحملة الوطنية لبناء المدارس ورياض الأطفال مقطوع مقدماً البالغة (1000) دينار عراقي .</p> <p>- أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية النافذة .</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-17</p> |
| General Conditions of the Contract 18-1 | <p>Performance guarantee is: compulsory The good performance guarantee amount shall be: (5)% OF THE TOTAL PRICE OF THIS CONTRACT SUBMITTED BY THE SUPPLIER BEFORE THE CONTRACT IS SIGNED.</p> | <p>ضمان حسن التنفيذ إلزامي يقدم المجهز ضمان حسن الاداء بقيمة (5%) من القيمة الكلية للعقد قبل توقيع العقد</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-18</p> |
| General Conditions of the Contract 18-3 | <p>The good performance guarantee shall be UNCONDITIONAL PERFORMANCE BOND, BANK GUARANTEE IN A FORMAL BANK GUARANTEE EXCLUSIVELY THROUGH TRADE BANK OF IRAQ (TBI) OR ANY IRAQI BANK DEPENDABLE BY THE CENTRAL BANK OF IRAQ.</p> | <p>يكون ضمان حسن الأداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال المصرف العراقي للتجارة أو أي مصرف عراقي آخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي أو فرع لمصرف أجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي.</p> | <p>الشروط العامة للعقد 3-18</p> |
| General Conditions of the Contract 18-4 | <p>The good performance guarantee SHALL REMAIN VALID AND NOT BE RELEASED UNTIL THE SUPPLIER COMPLETES DELIVERY OF ALL MATERIALS TO THE SITE IN IRAQ AND FULFILLS ALL HIS</p> | <p>وان يبقى ضمان حسن الأداء نافذا حتى يشحن المجهز جميع المواد لموقع المستفيد وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد , وانتهاء فترة الضمان وتصفية الحسابات النهائية.</p> | <p>الشروط العامة للعقد 4-18</p> |

| | | | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT, THE PERIOD OF GUARANTEE IS FINISHED AND SETTLEMENT OF THE FINAL ACCOUNTS | | |
| General Conditions of the Contract 23-2 | For wrapping, tagging and documentation on envelops: Packing materials suitable for transport by sea, land, air, climate protection and other hazards to prevent damage and damage until delivery of materials in the stores of the first party in Basra / Shuaiba / South Refineries Company. In the case of fine materials, attention should be paid to the provisions necessary to protect such materials as the machined and polished parts | التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: تغليف المواد بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر والجو ومحمية ضد المناخ و المخاطر الاخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الاول في البصرة / الشعيبية / شركة مصافي الجنوب في حال المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الاحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن والمصقولة | الشروط العامة للعقد 2-23 |
| General Conditions of the Contract 24-1 | Insurance coverage shall be as specified in the INCOTERMS | غطاء التامين يجب ان يكون كما محدد في الانكوترم | الشروط العامة للعقد 1-24 |
| General Conditions of the Contract 25-1 | The responsibility for transportation of Goods shall be as specified in the INCOTRMS | يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم | الشروط العامة للعقد 1-25 |
| General Conditions of the Contract 26-1 | Inspection and Tests: Required , according SRC technical requirements | التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما محدد بالموصفات الفنية | الشروط العامة للعقد 1-26 |
| General Conditions of the Contract 26-2 | Engineering inspection and tests shall be conducted in supplier's sites (manufacturer) | سيقام الاختبار والفحص الهندسي في موقع الشركة المصنعة | الشروط العامة للعقد 2-26 |

| | | | |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <p>27-1 General Conditions of the Contract</p> | <p>Delay Penalties shall be: SUPPLIER HAS TO PAY A DELAY PENALTY FOR EACH DAY DELAY ACCORDING TO THE FOLLOWING EQUATION WHICH SHOULD NOT EXCEED (10%) OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT</p> <p>TOTAL AMOUNT OF CONTRACT + ANY CHANGE IN THE AMOUNT</p> <p>----- X 10%= PENALTY PER DAY</p> <p>DELIVERY PERIOD+ ANY CHANGE IN THE PERIOD /BY DAY</p> <p>BEFORE THE PENALTIES REACH 10% OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT. AND WHEN THE Delayed PERIOD PASS 25% OF CONTRACT. PERIOD PLUS ALL GIVEN PERIODS THE CLIENT HAS THE RIGHT TO CANCEL THE CONTRACT AND THE CONTRACT. WILL BE FULFILLED ON SUPPLIER'S ACCOUNT AND SUPPLIER SHALL BEAR ALL FINANCIAL CONSEQUENCES ARISING FROM THAT WITHOUT ANY NEED FOR NOTIFICATION OR WARNING OR ANY JUDGMENT.</p> | <p>الغرامات التأخيرية ستكون: لكل يوم. يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيره وفق المعادلة التالية . (مبلغ امر الشراء + - أي تغيير في المبلغ / مدة العقد + أي تغيير في المدة) 10% X عن كل يوم تأخير على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة 10% وقبل بلوغ الغرامات التأخيرية حد 10% من قيمة العقد وبعد بلوغ المدة التأخيرية 25% من مدة العقد مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة يحق للطرف الأول فسخ العقد وإكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-27</p> |
| <p>27-1 General Conditions of the Contract</p> | <p>The max limit of the delay penalties amount :10 % of the final contract amount</p> | <p>الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: 10 % من مبلغ العقد النهائي</p> | <p>الشروط العامة للعقد 1-27</p> |
| <p>General Conditions of the Contract 28-3</p> | <p><i>Commodities guarantee validity period is 540 days after The guarantee period will be (18 months) from the date of receiving the good to SRC warehouse OR 360 days from initial Successful first start operation(which first)</i></p> <p><i>For the guarantee purpose, the place of final destination shall be CIP to SRC warehouses in shuaiba</i></p> | <p><i>فترة نفاذ ضمان السلع : 540 يوما فترة الضمان ستكون (18 شهر) من تاريخ استلام المواد أو 360 يوم من تاريخ التشغيل (أيهما يحل أولاً) لإغراض الكفالة سيكون مكان الوجهة النهائية CIP الى مخازن شركة مصافي الجنوب / البصرة / الشعبية</i></p> | <p>الشروط العامة للعقد 3-28</p> |

| | | | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <p>General Conditions of the Contract 28-5</p> | <p>Period of repair or replacement shall be 60 days. without any additional cost</p> | <p>فترة الإصلاح أو التبدل ستكون 60 يوم . دون اي كلفة اضافية</p> | <p>الشروط العامة للعقد 5-28</p> |
| <p>32 General Conditions of the Contract</p> | <p>it is confirmed and agreed by the contractor that the prevailing circumstances in Iraq do not in any way constitute an impediment for the implementation by the contractor obligation under the contract.</p> | <p>باستثناء الظروف القاهرة يؤكد المجهز ووافق على ان الظروف السائدة في العراق لا تشكل باي حال من الاحوال عائقا امام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد</p> | <p>الشروط العامة للعقد 32</p> |

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

Noting that: A+B+C=1

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing these commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقاً بالاستناد الى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقاً للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

مع ملاحظة أن: أ + ب + ج = 1

م : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

م1 : السعر بموجب العقد.

أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع1 , ع2 : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بأنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل1 , ل2 : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ , ب , ج , يتم تحديدها من المشتري كما مبين لإي أدناه :

أ : (أدخل قيمة الثابت أ)

ب : (أدخل قيمة الثابت ب)

ج : (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه. التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع). يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

1. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

2. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملاتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

3. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

Section Nine: Forms and Contracts for
The Contracts of Supplying Commodities

القسم التاسع: نماذج العقود
لعقود تجهيز السلع

Table of Forms

جدول النماذج

| | |
|---------------------------------------------|----|
| 1- Text of Contract | 91 |
| 2. Good Performance Guarantee | 92 |
| 3. Bank Guarantee for Advance Payment | 94 |

| | |
|-------------------|----|
| نموذج صيغة العقد | .1 |
| ضمان حسن الاداء | .2 |
| ضمان البنك للدفعة | .3 |
| المقدمة | |

1- صيغة العقد

[The winning Bidder shall fill out this form as per the instructions listed hereafter]

This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year] Between

(1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer".

and

(2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier".

Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price".

This Agreement testifies the following:

1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.

2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:

- a- This Contract Agreement
- b- Special Conditions of the Contract
- c- General Conditions of the Contract
- d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification)
- e- Supplier's Bid and the original Price Table
- f- Buyer's Acceptance Letter.

g- [add here any other documents]

3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.

4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.

5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract.

The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above.

For and on behalf of the Buyer

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

For and on behalf of the Supplier

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]

أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة]

بين

(1) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا وزارة كذا، لحكومة كذا [أدخل اسم دولة المشتري]، أو شركة منشأة بحسب قوانين [أدخل اسم دولة المشتري] مقرها الرئيسي [أدخل عنوان المشتري] (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").

و

(2) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").

بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقبل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").

تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.

2. الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:

- (أ) اتفاقية العقد هذه
- (ب) الشروط الخاصة بالعقد
- (ت) الشروط العامة للعقد
- (ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية)
- (ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي
- (ح) خطاب قبول المشتري
- (خ) [أضف هنا أية وثائق أخرى]

3. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.

4. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

5. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن المشتري

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

لصالح وبالنيابة عن المجهز

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

2. Good Performance Guarantee

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid:
[Insert name and number of the bid]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office] **Beneficiary:** [Insert the official name and address of the buyer] **Good Performance Guarantee No.:** [Insert the number]

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])⁸ Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]⁹;

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

⁸ The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

⁹ The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor

يملأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفانز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]
اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]
ضمان حسن الاداء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا نذكر، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

يطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])² ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [إخل الشهر] [أدخل السنة]³ وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز]

⁸ يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

⁹ التواريخ المحددة وفقاً للفقرة 17-4 من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقاً للفقرة 15-2 من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

3. Bank Guarantee for Advance Payment

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid:
[Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [Insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [Insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])¹⁰, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and address of bank].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].¹¹

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

¹⁰ The guarantor will insert an amount that represents the advance payment amount.

¹¹ Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the

[يملأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]
اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]
[ترويصة المصرف]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]
التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

يطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]⁴) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].⁵

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 .

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن المصرف]

¹⁰ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.

¹¹ أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقيل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمتل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".